

## Norsk psykolog i utlandet

Tove Beate Pedersen  
seniorrådgiver i Norsk psykologforening

Heidi Roald  
Spesialrådgivere i Psykologforeningens forhandlingsavdeling

Jeg skal legge fram et paper på internasjonal kongress. Hvordan oversetter jeg min akademiske tittel, cand. psychol. til engelsk? Og hva med min spesialisttittel? Jeg er spesialist i klinisk barne- og ungdomspsykologi.

Reiselysten

Dessverre fins det ikke noen engelsk forkortelse for vår grunnutdanning. Derfor foreslår vi at norske psykologer bruker Psychologist, eventuelt Licenced Psychologist for å formidle at de har en grunnutdanning som gir rett til å kalle seg psykolog. Cand. psychol. kommuniserer ikke godt nok at du er autorisert psykolog. Om du ønsker det, kan du eventuelt skrive Licenced Psychologist/cand.psychol.

I USA er PsyD betegnelsen for dem med utdanning som normalt fører til autorisasjon som psykolog der (= den kliniske dr.-graden i psykologi).

Hva gjelder vår spesialisttittel, så er det ikke slik at det vanligvis fins paralleller til vår spesialistutdanning i andre land, og følgelig heller ikke titler som vi kan benytte. Derfor anbefaler vi å bruke en direkte oversettelse: Specialist in Clinical Children's and Youth's Psychology.

T.B.P.